MOTÍN DENTRO DEL SILENCIO

VAMBERTO SPINELLI JR.

gestión cultural a la uruguaya
abrelabios
https://abrelabios.com

Piquete Soledade, de Vamberto Spinelli Jr., brilla por su trazo de concisión y rigor. Cada palabra registra solo su peso, sin un miligramo de adiposidad de más. Tal precisión atraviesa el volumen de principio a fin y lo ilumina con una claridad que revela cuán leve, agradable y apasionadamente delicioso es leerlo. Al mismo tiempo, cortante, pues no rehúye de pinchar la realidad con hoja afilada.

Amador Ribeiro Neto es poeta, profesor y crítico literario.

Un libro que abre puertas y ventanas para ventilar la dicción de un "yo lírico" fluido y combativo, amalgamado en la metalengua.

Johniere Alves Ribeiro es poeta y profesor.

Frente al aluvión de libros de poesía que pretenden aprehender el momento turbulento por el que atraviesa Brasil, Piquete Soledade es una excepción. ¿Por qué? Porque, a diferencia de los demás, el poeta Vamberto Spinelli Jr. apuesta, al mismo tiempo, por la textura del poema y la carnadura de la realidad objetiva. Por lo tanto, se distancia frontalmente de aquellos cuyos poemas ya vienen listos y hechos para la ingestión de los incautos y para la indigestión de los lectores que saben distinguir entre la poesía política de alto nivel y la poesía meramente panfletaria, tribunicia, casi siempre vociferante y hasta histérica.

Sérgio de Castro Pinto es poeta, periodista y profesor.

Ojalá seas el lector
que este libro aguardaba.
Jorge Luis Borges

MOTÍN DENTRO DEL SILENCIO

TRADUCCIÓN DEL AUTOR,
DEL PORTUGUÉS BRASILEÑO AL ESPAÑOL

VAMBERTO SPINELLI JR.

gestión cultural a la uruguaya
abrelabios

05.25

869.1B – Poesía brasileña

SPINELLI JÚNIOR, Vamberto
Motín dentro del silencio / Vamberto Spinelli Jr. ; prólogo de Flaviano Maciel Vieira ; traducción del autor, del portugués brasileño al español ; arte de portada Leo Guedes – 1ª edición – Montevideo : ediciones abrelabios, 2025. – 72 p ; 16,0 x 23,0 cm

ISBN 978-9974-649-61-3

I. Poesía brasileña. II. Spinelli, Vamberto. III. Título

Motín dentro del silencio / *Motim dentro do silêncio*
© Vamberto Spinelli Jr.
© ediciones abrelabios
1ª edición digital, noviembre de 2025

arte de portada e
ilustraciones de interiores: Leo Guedes

diagramación y cuidado de la edición:
Zenia García Ríos y Wilson Javier Cardozo

micrositio: https://abrelabios.com/vamberto.html

VAMBERTO SPINELLI JR.
MOTÍN DENTRO DEL SILENCIO

gestión cultural a la uruguaya
abrelabios

dedicatoria

Para los queridos amigos
Wilson Javier Cardozo y Zenia García Ríos,
de Abrelabios, Uruguay; Alejandro Canedo,
Israel Badani, Mario Vargas y Jorge Campero,
de Bolivia, y René Catalán, de Chile.

Nem silêncio cúmplice nem indiferença

Flaviano Maciel Vieira

Motim dentro do silêncio, de Vamberto Spinelli Jr, reúne poemas dos livros *Sem Lugar* e *Piquete Soledade*, suas publicações mais recentes. O resultado é uma coletânea de incrível qualidade poética que emociona pelo lirismo inventivo e também pelo desafio às relações de poder que afronta as sombras do fascismo.

Com uma linguagem afiada e de grande densidade poética, temos versos ao mesmo tempo sensuais e militantes, carregados de uma musicalidade que reverbera a concretude do presente. Poesia que se ergue da força das afetividades familiares e da urgência de um tempo que exige luta e resistência como ato político.

Em meio às cinco partes que dividem o livro (*Não existe poesia*, *Pesadelo Brasil*, *Porta-Retrato*, *Salve-se* e *Camarada Sol*), temos uma versatilidade de quem tem plena consciência da linguagem poética e sabe que poesia não é tema. É linguagem. Maiakovskiano, não se limita ao panfleto: fornece qualidade literária e inventiva, em que metalinguagem, concisão, imagética e sonoridade se entrelaçam para criar uma palavra-poesia que não aceita a submissão. E o que o leitor experimenta são versos que não cabem em silêncios cúmplices e indiferentes. São poemas-bomba, resistência, luta e ação.

Metáforas de natureza geográfica e íntima de um eu-poético descontente e explosivo (*kamikaze que arde*) mesclam-se a lembranças maternas e familiares e à necessidade de poetizar a existência e a resistência num lirismo-antídoto contra a *farda de ódio e lama*.

Motim dentro do silêncio é um convite à reflexão, uma celebração da palavra poética e um clamor pela luta que transforma e renova.

Ni silencio cómplice ni indiferencia

Flaviano Maciel Vieira*

Motín dentro del silencio, de Vamberto Spinelli Jr., reúne poemas de los libros *Sin Lugar* y *Piquete Soledad*, sus más recientes publicaciones. El resultado es una colección de increíble calidad poética que emociona por su lirismo inventivo y también por el desafío que plantea a las relaciones de poder, enfrentando las sombras del fascismo.

Con un lenguaje afilado y de gran densidad poética, encontramos versos que son al mismo tiempo sensuales y militantes, cargados de una musicalidad que reverbera la concreción del presente. Una poesía que se levanta con la fuerza de las afectividades familiares y la urgencia de un tiempo que exige lucha y resistencia como acto político.

Entre las cinco partes que dividen el libro (*No existe poesía*, *Pesadilla Brasil*, *Portarretrato*, *Sálvese* y *Camarada Sol*) se evidencia la versatilidad de quien tiene plena conciencia del lenguaje poético y sabe que la poesía no es un tema. Es lenguaje. De inspiración mayakovskiana, no se limita al panfleto: ofrece calidad literaria e inventiva, donde metalenguaje, concisión, imaginación y sonoridad se entrelazan para crear una palabra-poesía que no acepta la sumisión. Lo que el lector experimenta son versos que no caben en silencios cómplices ni indiferentes. Son poemas-bomba, resistencia, lucha y acción.

Metáforas de naturaleza geográfica e íntima de un yo-poético descontento y explosivo (*kamikaze que arde*) se mezclan con recuerdos maternos y familiares y con la necesidad de poetizar la existencia y la resistencia, en un lirismo-antídoto contra el *uniforme de odio y lodo*.

Motín dentro del silencio es una invitación a la reflexión, una celebración de la palabra poética y un clamor por la lucha que transforma y renueva.

* Poeta, profesor e investigador
en la Universidad Federal de Pernambuco, UFPE;
actúa en las áreas de teoría y crítica literaria y docencia literaria.

A los predadores de la utopía

dentro de mí
murieron muchos tigres

los que quedaron
sin embargo
son libres

Lau Siqueira

NÃO EXISTE POESIA |

| NO EXISTE POESÍA

MOTÍN

escribir poemas
es una forma de resistir
sin hacer
concesiones

motín
dentro
del silencio.

MOTIM

escrever poemas
é uma forma de resistir
sem fazer
concessões

motim
dentro
do silêncio.

SIN MÁSCARA DE AIRE

poema es síntoma

: vértigo en la piel-palabra
: respiración cutánea cuando la piel *palabra*

y también otras cosas que son otras
hechas de lo mismo siempre igual

gesto-gusto inflado, *enfado*.

SEM MÁSCARA DE AR

poema é sintoma

: vertigem na pele-palavra
: respiração cutânea quando a pele *palavra*

e também outras coisas que são outras
feitas do mesmo sempre mesmo

gesto-gosto inflado, *enfado*.

¿O?

la idea-poema:
pluma y superficie:

presa-astilla que escapa
huida fingida cáscara

ya vuelve de lejos sin ser

: mitad
se basta

O?

a ideia-poema:
pena e superfície:

presa-lasca que escapa
fugida fingida casca

já volta de longe sem ser

: metade
se basta

PIQUETE CAMUSIANO

poema seja
soco surdo
tributo ao mundo

: ser em si
ponte-abismo
e único

poema seiva
quiçá
insolente fruto

sentir-pensar:
só revolta ante
o absurdo.

PIQUETE CAMUSIANO

poema sea
puñetazo sordo
tributo al mundo

: ser en sí
puente-abismo
y único

poema savia
quizás
insolente fruto

sentir-pensar:
solo revuelta ante
lo absurdo.

TODAVÍA SÍ

poesía: ¿gesto extinto en sí?

¿verso verbo arma bala?

sea cual sea
su querer ser
poema
fisura

expuestas fracturas

AINDA SIM

poesia: gesto extinto em si?

verso verbo arma bala?

qual seja
querer ser
poema
fissura

expostas fraturas

PANFLETO

poema es modalidad de combate
(pelea)
cuando interesa el estómago, el intestino,
el infarto

en la mira el enemigo mercantil

nuestra industria:
hombre-bomba poema
explosivo poema fusil.

PANFLETO

poema é modalidade de combate
(bate)
quando interessa o estomago, o intestino,
o enfarte

na mira o inimigo mercantil

nossa indústria:
homem-bomba poema
explosivo poema fuzil.

VOCACIÓN INDÓCIL

qué arte
no arde

con el pecho incendiado
con la respiración desacompasada
como una rebelión desenfrenada

ante la risa fácil

fascio
fascio
fascio

que babea su odio
impune
en las calles, tevés,
fondos, patios

ante el fascista
que golpea nuestras
casas y
que trama

VOCAÇÃO INDÓCIL

que arte
não arde

com o peito incendiado
com a respiração em descompasso
como uma rebelião desenfreada

diante do riso fácil

fascio
fascio
fascio

a babar seu ódio
impune
nas ruas, tevês,
quintais, pátios

ante o fascista
a bater em nossas
casas e
a tramar

como apagar
nossos nomes
como apagar
nossos passos

como
apagar
nossa arte
que não cabe
em silêncios.

que não durmam
serenos
enquanto
sob a pele indócil do poema
pulsar,
intensa, radiante
e inegociável,

a liberdade.

cómo borrar
nuestros nombres
cómo borrar
nuestros pasos

como
borrar
nuestro arte
que no cabe
en silencios.

que no duerman
serenos
mientras
bajo la piel indócil del poema,
palpite,
intensa, radiante
e innegociable,

la libertad.

PESADELO BRASIL | PESADILLA BRASIL

DESGOBIERNO - AÑO III

llego al denso bosque
no hay país

recorro el litoral
no hay país

me lanzo al agua
no hay país

sobre las rocas
no hay país

en la casa de mis viejos padres
-yace-
no hay país

en mi gastado sexo
no hay paz ni país

en septiembre
no hay vestigio de país

me miro en el espejo
penetro su geografía sólida
con los huesos mal guardados
bajo el camuflaje de la piel

y sólo

allí no hay paz
no hay país.

se filtró

DESGOVERNO - ANO III

chego à densa mata
não há país

percorro o litoral
não há país

lanço-me à água
não há país

sobre os lajedos
não há país

na casa de meus velhos pais
- jaz -
não há país

no meu usado sexo
não há paz nem país

em setembro
não há vestígio de país

olho-me no espelho
penetro sua geografia sólida
com os ossos mal ensacados
sob a camuflagem da pele

e só

ali não há paz
não há país.

vazou.

PESADELO BRASIL

I. uma tarde de pânico: início

soco sentido
descomunal o ódio vociferado pelo
corpo
verde-chumbo

um animal

um animal solto na tarde ensolarada
rompe captura fura tudo.

II. enquanto arrastado

a cena-cidade
com seu mecanismo
não diminui
o passo violento

ninguém vê
ninguém viu
ninguém some
ninguém nome

o passo passo
o som caminhar
o som do parar

o som o som o som
o operário o vendedor

PESADILLA BRASIL

I. una tarde de pánico: comienzo

puñetazo sentido
descomunal el odio vociferado por el
cuerpo
verde-plomo

un animal

un animal suelto en la tarde soleada
rompe captura perfora todo.

II. mientras arrastrado

la escena-ciudad
con su mecanismo
no disminuye
el paso violento

nadie ve
nadie vio
nadie sume
nadie nombre

el paso paso
el sonido caminar
el sonido del parar

el sonido el sonido el sonido
el obrero el vendedor

la ciudad
la tendera y el secuestrador
de caminos

(el secuestrador del trabajo,
de las interminables horas de trabajo,
del picnic, de la playa marea alta,
del beso al hijo al despertar, de la cerveza,
de cualquier hipótesis de belleza)

todo cesa y se multiplica
sordo puñetazo choque dolor
sonido y silencio

hálito silicio
madera cuchilla suelo

III. cuando el verdugo despierta

el sórdido cosecha
cianuro en el jardín
por las mañanas
para llover plomo
en su sueño de gloria,
para predicar la paz
con querosén y
sangre.

la nuestra.

a cidade
a balconista e o sequestrador
de caminhos

(o sequestrador do trabalho,
das horas intermináveis de trabalho,
do piquenique, da praia maré-cheia,
do beijo no filho ao despertar, da cerveja,
de toda hipótese de beleza)

tudo cessa e multiplica
surdo soco choque dor
som e silêncio

hálito silício
madeira lâmina chão.

III. quando o verdugo desperta

o sórdido colhe
cianureto no jardim
pelas manhãs
para chover chumbo
em seu sonho de glória,
para pregar a paz
com querosene e
sangue.

o nosso

IV. o ato

o pano encharcado
de suor
de matar, de secar
de sentir o duro da dor do outro como
prazer

o ouro de ser
a sagrada família
envolta em arames, soga e cruz

o som o som o som
o soluço o soluço
o pedaço de memória

explode a carne o
grito o grito o
músculo explode o
lapso de memória
nervo rompe o som o som

o som o olho o ouvido
o som do crânio o som
o grito explode
o crânio explode

adendo

tome nota
não esqueça:

na outra esquina

IV. el acto

el paño empapado
de sudor,
de matar, de secar,
de sentir lo duro del dolor del otro
como
placer

el oro de ser
la sagrada familia
envuelta en alambres, soga y cruz

el sonido el sonido el sonido
el sollozo el sollozo
el pedazo de memoria

explota la carne el
grito el grito el
músculo explota el
lapsus de memoria
nervio rompe el sonido el sonido

el sonido el ojo el oído
el sonido del cráneo el sonido
el grito explota
el cráneo explota.

adenda

toma nota
no olvides:

en la otra esquina

sudando el tiempo
avecinándose a la hora grave
-la saliva ya absorbida por el desierto
de la boca-
con la garganta seca sedienta
empuñando bandera

al acecho
al acecho

a la espera

también estaré
armado
hasta los dientes.

suando o tempo
tateando a hora grave
- a saliva já sugada pelo deserto
da boca -
com a garganta seca sedenta
empunhando bandeira

à espreita
à espreita

à espera

também estarei
armado
até os dentes.

ÀS RUAS

o que esperas pra reagir?
cusparada na cara?
chute nos colhões?
o olho perfeito perfurado?
um mamilo dilacerado?

o verme verdugo pisoteando o jardim,
o único que cultivastes?
teu filho mais novo em total desamparo?
tua ausência em tudo ao toque de recolher?

o desespero?
o desespero?
o desespero?

o desespero surdo do pânico animal
ante o estalido do gatilho?

generais a vociferar ordens
sobre o teu corpo de dor?

- A FODER!
- A FODER!
- A FODER!

o que esperas pra reagir?
o que esperas pra reagir?
o que esperas pra reagir?

A LAS CALLES

¿qué esperas para reaccionar?
¿escupida en la cara?
¿patada en los huevos?
¿el ojo perfecto perforado?
¿un pezón destrozado?

¿el gusano verdugo pisoteando el jardín,
el único que cultivaste?
¿tu hijo más pequeño en total desamparo?
¿tu ausencia en todo al toque de queda?

¿la desesperación?
¿la desesperación?
¿la desesperación?

¿la desesperación sorda del pánico animal
ante el estallido del gatillo?

¿generales que vociferen órdenes
sobre tu cuerpo de dolor?

-¡A LA MIERDA!
-¡A LA MIERDA!
-¡A LA MIERDA!

¿qué esperas para reaccionar?
¿qué esperas para reaccionar?
¿qué esperas para reaccionar?

no se puede esquivar
aquello que el ojo fija
cuando la conciencia del no
se retuerce en el cráneo encendida

¡a las calles!
¡a las calles!
¡a las calles!

ayer hoy ahora.

não se pode esquivar do
que o olho travado não cessa
quando a consciência do não
contorce no crânio acesa

às ruas!
às ruas!
às ruas!

ontem hoje agora.

NÃO PASSARÃO!

a serpente insana
deflagra
estado de natureza

encarniçada
luta darwiniana

querendo-se infinda
lança-se e sobra
como sem volta,
mas morde a si
e se enrosca

enquanto, a tempo,
flora, pulsa e vigora,
uma primavera que já inflama
e os ovos da serpente
devora.

¡NO PASARÁN!

la serpiente insana
deflagra
estado de naturaleza

encarnizada
lucha darwiniana

queriéndose infinita
se lanza y sobra
como sin retorno,
pero se muerde
y se enrosca

mientras, a tiempo,
florece, palpita y rige,
una primavera que ya se inflama
y los huevos de la serpiente
devora.

FETAJE

la gente y la ciudad
madre e hijo
y aún más:
cemento y carne

útero de concreto y cría
en constante devenir
ingeniería mutua de sí

FETAGEM

a gente e a cidade
mãe e filho
e ainda mais:
cimento e carne

útero concreto e cria
em constante devir
engenharia mútua de si

O MESMO REFRÃO

dirão:

- O SOL INCENDEIA
O NOSSO VIVER

na batida de um sacro samba

(o mesmo refrão)

até não restar mais
senão alegria
senão carnaval

(o mesmo refrão)

no entanto,
suamos
um cansaço denso
numa tarde infinita e sem saída

absoluto canavial

EL MISMO ESTRIBILLO

dirán:

-EL SOL ENCENDIA
NUESTRO VIVIR

al compás de un sacro samba

(el mismo estribillo)

hasta que no quede más
sino alegría
sino carnaval

(el mismo estribillo)

sin embargo
sudamos
un cansancio denso
en una tarde interminable y sin salida

absoluto cañaveral

GLOBAL DESTRIPADO

libre comercio
atados destinos

contabilidad materia
sin sumar intestinos

GLOBAL DESVISCERADO

livre comércio
atados destinos

contabilidade matéria
sem somar intestinos

VULNERABILIDADE PROGRESSIVA

Às vezes
tenho vontade
de explosão

: KAMIKAZE
que arde

mas o petardo
diz :

– covarde
não!

VULNERABILIDAD PROGRESIVA

a veces
tengo ganas
de explosión

: KAMIKAZE
que arde

pero el petardo
dice:

-¡cobarde
no!

DEPRESIÓN
para Frederico Barbosa

mi voluntad de persuadir
se puso a cero,
cubo de hielo

mi nación-territorio,
cuarto y sala,
reducida a nada

la mirada de la multitud amorfa
igual se puso a cero,
vidría en vida

cero en la escala
cero a la llegada
cero en la partida

por la ventana fallada
el inverso de la ternura,

un desierto absorbente
enmudece y se extiende,

nada salva,
nada cura.

DEPRESSÃO
para Frederico Barbosa

minha vontade de persuadir
foi zerada,
cubo de gelo

minha nação-território,
quarto e sala,
reduzida a nada

o olhar da multidão amorfa
também zerou,
vidra em vida

zero na escala
zero na chegada
zero na partida

pela janela falha
o inverso da ternura

um deserto absorvente
emudece e se espalha

nada salva
nada cura.

ÓDIO E LAMA

costelas
trituradas

sob
socos somem

olhos gomos
hematomas

eram
dois, soma

já não se vê

sob
a covarde
infâmia

de uma farda
de ódio
e lama.

ODIO Y LODO

costillas
trituradas

bajo
puñetazos sumen

ojos gajos
hematomas

eran
dos, suma

ya no se ve

bajo
la cobarde
infamia

de un uniforme
de odio
y lodo.

EL COLOR EN MÍ

para Carlos de Assumpção

el color retinto color
re/pisoteado color

que no puedo decir
sino que me duele
-cómo duele-
saber de tu dolor.

A COR EM MIM

para Carlos de Assumpção

a cor retinta cor
repisada cor

que não posso dizer
senão que me dói
- cómo doi -
saber sua dor.

PORTA-RETRATO | | PORTARRETRATO

NADA NECESITA SALVAR

nada necesita salvar
tu piel arrugada.

nada necesita salvar
tu cabello en polvo.

nada necesita salvar
tu cocina de glorias
dominicales

(o aquella ingeniería de navegar
los dedos por nuestros cabellos
para hacernos respirar el alma).

nada necesita salvar
tu contrato duro con los ángeles
para el amparo de la prole.

a nada más necesitas salvar
y a nada más necesitas enterrar:

llora, madre.

olvida el plomo camuflado,
la vileza de los labios,

mira las primaveras
de tu gesto delicado,
leve, alado
mover nuestros mundos.

NADA PRECISA SALVAR

nada precisa salvar
tua pele enrugada.

nada precisa salvar
teu cabelo em pó.

nada precisa salvar
tua cozinha de glórias
dominicais

(ou aquela engenharia de navegar
os dedos por nossos cabelos
para nos fazer respirar a alma).

nada precisa salvar
teu contrato duro com os anjos
para o amparo da prole.

a nada mais precisas salvar
e nada mais precisas enterrar:

chora, mãe.

esqueça o chumbo camuflado,
o vil dos lábios,

mire as primaveras
de teu gesto delicado,
leve, alado,
de mover nossos mundos.

SILÊNCIO À MESA

a liturgia
dos parentes apegados
às suas cadeiras cativas

: inegociável sabor.

bocas cheias
de silêncios.

assuntos sobre tudo
que fosse domado,
domável, mastigável,

bocas cheias
de silêncios.

todo gesto à mesa
uma licença para menos.

naquela época
o tempero de minha mãe
salvava o mundo,

o nosso planeta.

SILENCIO A/EN LA MESA

la liturgia
de los parientes pegados
a sus sillas cautivas

: innegociable sabor.

bocas llenas
de silencios.

asuntos sobre todas
las cosas domesticadas,
domables, masticables,

bocas llenas
de silencios.

cada gesto en la mesa
un permiso para menos.

en aquella época
la cocina de mi madre
salvaba al mundo,

nuestro planeta.

VESTIDO PULMONAR

en memoria de Vicente Dias Spinelli

si resta rastro
de mucha cajilla
de cigarros
enclavado en el labio
seco y dulce
sobró, quién sabe,
vida
aunque hoy
amputado
el pulmón
mortal
fuese

VESTIDO PULMONAR

à memória de Vicente Dias Spinelli

se resta rastro
de muito maço
de cigarro
encravado no lábio
seco e doce
sobrou quem sabe
vida
mesmo que hoje
amputado
o pulmão
mortal
fosse

ANTIEXÍLIO

para Pedro

a memória como antídoto:
animais correndo vertebrados
alegrias reais

onde se vê um filho
que quase plana, veloz
com sua compostura frágil de gente
dentro de um sorriso
do tamanho do sol

largo e nosso

a fibra mais densa
a utopia permanente de felicidade

a casa concluída
finalmente.

ANTI-EXILIO

para Pedro

la memoria como antídoto:
animales corriendo vertebrados
alegrías reales

donde uno ve a un hijo
que casi planea, presuroso
con su compostura frágil de persona
dentro de una sonrisa
del tamaño del sol

ancha y nuestra

la fibra más densa
la utopía permanente de felicidad

la casa concluída
finalmente.

SALVE-SE |

| SÁLVATE

ESTADO DE SITIO

al son de Silvio Rodríguez

los pelos se erizan al toque
tu gobierno en pánico

la lengua prospera el golpe.

ESTADO DE SÍTIO

ao som de Silvio Rodriguez

os pelos eriçam ao toque
teu governo em pânico

a língua prospera o golpe.

ALOJAMENTO

mobiliou meu corpo
e foi viver na rua

as paredes pintadas assim
não me agradam

teu ventre vacilante
ainda é meu quarto
quando sonho tua cama

ALOJAMIENTO

amuebló mi cuerpo
y se fue a vivir en la calle

las paredes pintadas así
no me agradan

tu vientre vacilante
aún es mi cuarto
cuando sueño tu cama

EXTRAVÍO

la espalda desnuda
archipiélago de colores jardines

son animales que casi saltan
de la piel pintada
como si la piel ya no se bastara en sí

pasan coches, piernas pasan
anuncian jabones, perfumes, pomadas

sólo yo, impune, la vi

EXTRAVIO

as costas nuas
arquipélago de cores jardins

são animais que quase saltam
da pele pintada
como se a pele já não se bastasse em si

passam carros, pernas passam
anunciam sabonetes, perfumes, pomadas

só eu, impune, a vi.

QUARENTENA

uma tarde
que tara

uma imensa primavera
aérea dobra-se sobre nós

rara e clara
de pernas
extraordinárias
e quentes

incendiando a quarentena
e o medo
: do vírus, do câncer, do desespero,
do estado de exceção.

no vapor corpóreo do gozo,
dentro do esquecimento de tudo,
apenas apelo:
- continue, meu amor,
continue!

salvemo-nos
por hoje!

CUARENTENA

una tarde
que anhela

una inmensa primavera
aérea se dobla sobre nosotros

rara y clara
de piernas
extraordinarias
y cálidas

incendiando la cuarentena
y el miedo
: al virus, al cáncer, a la desesperación,
al estado de excepción.

en el vapor corpóreo del goce,
dentro del olvido de todo,
sólo ruego:
-¡continúa, mi amor,
continúa!

¡salvémonos
por hoy!

OJIVA

¿qué decir de la carne que posa
sobre mi carne?
Algodón músculo morado ave de rapiña
ojiva

que rompe cristalina
como si todo lo que sobra fuéramos

nodos/nosotros

enmarañados en el suelo.

OGIVA

o que dizer da carne que pousa
sobre minha carne
algodão músculo roxo ave de rapina
ogiva

que rompe cristalina
como se todo resto fôssemos

nós

emaranhados no chão.

DESVÃO

todo merecer
de outra boca

ignóbil estopa que
limpa outra
leve tão rouca

sem vão,
um paiol de saliva

sem chão,
ambas:
a língua

DESVÁN

cualquier merecimiento
de otra boca

innoble estopa que
limpia otra
leve tan ronca

sin hueco,
un polvorín de saliva

sin suelo,
ambas:
la lengua

JUGO DE CAÑA DE AZÚCAR

cuando el cuerpo se transforma
en curva de hoz
en el cañaveral
(en el cañaveral)
la dulzura de la hoz
descama las córneas de mi cuerpo

CALDO DE CANA

quando o corpo se transforma
em curva de foice
no canavial
(no canavial)
a doçura da foice
descama as córneas do meu corpo

VOO

suas armas são seus cheiros
de fêmea silvestre

o sol que me cura
a pele que me veste

no voo raso pelos desfiladeiros
das pernas coxas seios

na febre animal
de aterrissar meu pau em desespero
sob a explosão
de um céu azul mais que celeste.

VUELO

sus armas son sus olores
de hembra salvaje

el sol que me cura
la piel que me viste

en el vuelo raso por los desfiladeros
de las piernas muslos senos

en la fiebre animal
de aterrizar mi palo en desespero
bajo la explosión
de un cielo azul más que celeste.

BALLET BRAILLE

ballet braille
sobre la tatuada
piel densa.

la lengua eufórica
-una lanza de nubes
y músculos–
palpa texturas de volcanes
y danza y danza y
danza

voraz, en la coreografía
sin cálculos
del cuerpo
anguila

se empluma, se rompe, flota,
se sacia
hecho bailarina desnuda.

BALLET BRAILLE

ballet braille
sobre a tatuada
pele densa.

a língua eufórica
- uma lança de nuvens
e músculos –
tateia texturas de vulcões
e dança e dança e
dança

voraz, en la coreografía
sem cálculos
do corpo
enguia

pluma-se, rompe-se, flutua,
sacia-se
feito bailarina nua.

TEXTURA

todo corpo
é um super-superfície
lugar-centro-lugar

nada plano
plena pele densa

para se visitar
com calma
em valsa lenta

se safar

TEXTURA

cada cuerpo
es una súper-superficie
lugar-centro-lugar

nada plano
plena piel densa

para visitarse
con calma
en vals lento

escaparse

BAILARINA DESNUDA

una bailarina desnuda
se celebra

cóncava contorsionada.

tiembla un íntimo sol intenso
como quien navega un precipicio
en frustrado silencio.

subterráneos los sonidos y aromas
bajo sábanas vencidas y en trance.

y el jardín allá afuera es verde
y brilla

inusual e indiferente.

BAILARINA NUA

uma bailarina nua
celebra-se

côncava contorcida.

tremula um íntimo sol intenso
como quem navega um precipício
em frustrado silêncio.

subterrâneos os sons e aromas
sob lençóis vencidos e em transe.

e o jardim lá fora é verde
e brilha

incomum e indiferente.

CARTA

¿qué es lo que tus ojos ven dentro del silencio?
¿en qué caminos metes tu cuerpo
cuando vas a trabajar?
¿todavía caminas apurada por el laberinto?
¿guardaste bien la pólvora en el jardín que inventamos?
¿sigues manoseando tu cuerpo para saberte viva?
¿vibras con alguna noticia inesperada de lugar desconocido?
¿qué es lo que dirías delante de este absurdo que me corroe los huesos?
¿te quemas como yo?
¿planeas algún ataque?

pero, principalmente, ¿qué aromas
exhalas al atardecer?

CARTA

o que teus olhos veem dentro do silêncio?
em quais caminhos metes teu corpo
quando sais a trabalhar?
continuas a andar apurada pelo labirinto?
guardastes bem a pólvora no jardim que inventamos?
ainda tateias teu corpo para saber-te viva?
vibras com alguma notícia inesperada de lugar desconhecido?
o que dirias diante deste absurdo que me corroí os ossos?
será que queimas como eu?
planejas algum ataque?

mas, principalmente, que aromas
exalas à tardinha?

CAMARADA SOL |

| CAMARADA SOL

SUERTE

las ramas arden su resistencia
bajo un sol de doscientas cabezas

desoladas por el viento
que no las libra
de la suerte de deshidratar
sus espinas

hasta que se oye,
casi silencio,
en agonía,
el sonido de los huesos vegetales
estallando sobre la arena
sus áridos ayes.

SINA

galhos ardem sua resistência
sob um sol de duzentas cabeças

desolados pelo vento
que não os remove
da sina de desidratar
seus espinhos

até que se ouve,
quase silêncio,
em agonia,
o som dos ossos vegetais
estalando sobre a areia
os seus áridos ais.

DENTRO DEL SILENCIO SOL

árida lucha
la rosa del desierto
resiste
a tornarse bruta.

DENTRO DO SILÊNCIO SOL

árida luta
a rosa do deserto
resiste
a tornar-se bruta.

TORMENTA EN EL SERTÓN

sienes nubladas
tiemblan

truenos
secan-tragan
mi cara
hueso

que sólo quiere contemplar
la risa estruendosa de mi hijo
disfrazando el miedo
de que el cielo se venga abajo.

TEMPESTADE NO SERTÃO

têmporas turvas
tremem

trovões
secam-sugam
meu rosto
osso

que só quer contemplar
o riso estrondoso do meu filho
disfarçando o medo
de que o céu venha abaixo.

QUE DO SERENO, O AGUACEIRO

uma manada silenciosa de nuvens
pasta o azul
sobre nossas cabeças.

vai chover sobre nossa mudez.

felizes,
tal qual a terra ardida, em chamas,

bendizemos nossos corpos
florimos nossa cama.

DEL SERENO, EL AGUACERO

una manada silenciosa de nubes
pasta el azul
sobre nuestras cabezas.

va a llover sobre nuestra mudez.

felices,
como la tierra quemada, en llamas,

bendecimos nuestros cuerpos
florecemos nuestra cama.

CONFINES

todo ordinario hoy,
ningún infarto

ventana abierta
como un azude
a sangrar.

sonrisa de hijo
a domar el domicilio sudoroso:
para todo, antídoto y ala.

bajo un sol crónicamente
poseído:

esa falta
esa falta
esa falta

otra tarde más
tambaleante
entre vegetal
y visceral

en la cintura cósmica del sertón paraibano.

CONFINS

tudo ordinário hoje,
nenhum enfarte

janela aberta
como um açude
a sangrar.

sorriso de filho
a domar o domicílio suado:
para tudo, antídoto e asa.

sob um sol cronicamente
possesso:

essa falta
essa falta
essa falta

mais uma tarde
cambaleante
entre vegetal
e visceral

na cintura cósmica do sertão paraibano.

INDISSOLÚVEL

o sertão me percorre
somos secos áridos sonhos
tão paridos um pro outro
tamanho dobrado sobre o tamanho.

mas nada comove nem abranda
a entranhada costa solar
o hospital que mais sana
o desejo exasperado de mar.

INDISOLUBLE

el sertón me recorre
somos secos áridos sueños
tan paridos uno para el otro
tamaño doblado sobre el tamaño.

pero nada conmueve ni ablanda
la entrañada costa solar
el hospital que más sana
el deseo exasperado de mar.

Nota:

El sertón del nordeste brasileño es la referencia central de la sección *Camarada Sol*. El autor vivió durante algunos años en el sertón del estado de Paraíba, en el nordeste de Brasil –una experiencia que lo marcó profundamente–.

Esta región es una de las más cargadas de significados simbólicos, históricos y culturales del país. Ya sea por el clima semiárido, los largos períodos de sequía o la vegetación de la caatinga; ya por las representaciones de abandono, resistencia y violencia, o por la riqueza de la cultura popular y su influencia en la literatura, el cine y las artes en general, el sertón adquirió, con el tiempo, contornos casi míticos en la imaginación brasileña. La portada del libro también evoca estas referencias centrales: el carcará (carancho), el cactus y la imagen del sol, que alude al icónico cartel de la película *Dios y el Diablo en la Tierra del Sol*, de Glauber Rocha.

prólogo de Flaviano Maciel Vieira
6 Nem silêncio cúmplice nem indiferença
7 Ni silencio cómplice ni indiferencia

11 NO EXISTE POESÍA | NÃO EXISTE POESIA
12 motín | motim
13 sin máscara de aire | sem máscara de ar
14 ¿o? | o?
15 piquete camusiano | piquete camusiano
16 todavía sí | ainda sim
17 panfleto | panfleto
18 vocación indócil | vocação indócil

21 PESADILLA BRASIL | PESADELO BRASIL
22 desgobierno - año III | desgoverno - ano III
23 pesadilla Brasil | pesadelo brasil
27 a las calles | às ruas
29 ¡no pasarán! | não passarão!
30 fetaje | fetagem
31 el mismo estribillo | o mesmo refrão
32 global destripado | global desviscerado
33 vulnerabilidad progresiva | vulnerabilidade progressiva
34 depresión | depressão
35 odio y lodo | ódio e lama
36 el color en mí | a cor em mim

39 PORTARRETRATO | PORTA-RETRATO
40 nada necesita salvar | nada precisa salvar
41 silencio a/en la mesa | silencio à mesa
42 vestido pulmonar | vestido pulmonar
43 anti-exilio | antiexílio

45 SÁLVATE | SALVE-SE
46 estado de sitio | estado de sítio
47 alojamiento | alojamento
48 extravío | extravio
49 cuarentena | quarentena
50 ojiva | ogiva

51 desván | desvão
52 jugo de caña de azúcar | caldo de cana
53 vuelo | voo
54 ballet braille | ballet braile
55 textura | textura
56 bailarina desnuda | bailarina nua
57 carta | carta

59 CAMARADA SOL | CAMARADA SOL
60 suerte | sina
61 dentro del silencio sol | dentro do silencio sol
62 tormenta en el sertón | tempestade no sertão
63 del sereno, el aguacero | que do sereno, o aguaceiro
64 confines | confins
65 indisoluble | indissolúvel

abrelabios es una asociación civil sin fines de lucro –con personería jurídica– que tiene por finalidades gestionar actividades culturales (diseñar productos, estrategia de mercado y de divulgación y seguimiento de resultados). Por ejemplo, espectáculos poético-musicales, representaciones teatrales de textos literarios, edición y presentación de publicaciones, en soporte papel o electrónico, fundamentalmente de poesía, así como también de arte plástica.

Desde la perspectiva académica, *abrelabios* favorece la bibliodiversidad y la preservación del ecosistema del libro.

En efecto, desde 2018 *abrelabios* integra, por selección del proyecto universitario Ecoedit, un mapa de editoriales independientes en lengua castellana de América y Europa. Ecoedit es un proyecto de la Universidad de Granada (España) que reúne editoriales independientes basado en la convicción de que son actores que contrarrestan las prácticas oligopólicas y concentradoras de capital de los grandes grupos empresariales del libro.

gestión cultural a la uruguaya

abrelabios

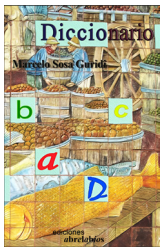
otras publicaciones electrónicas
de nuestro sello editorial

Carrocería/Lataria
Ricardo Silvestrin
ISBN 978-9974-649-55-2

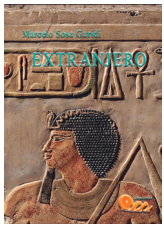
Es otro cantar
Roberto Appratto
ISBN 978-9974-649-51-4

perro de soledad
Saúl Ibargoyen
ISBN 978-9974-649-47-7

cuaderno rojo
Lucio Muniz
ISBN 978-9974-649-46-0



Diccionario
Marcelo Sosa Guridi
ISBN 978-9974-649-41-5



Extranjero
Marcelo Sosa Guridi
ISBN 978-9974-649-53-8

La mercadera
Leonardo Rossiello
ISBN 978-9974-649-49-1

La naranja azul
Nelson Ferreira
ISBN 978-9974-649-52-1

Vamberto Spinelli Junior (João Pessoa, Paraíba). Vive y trabaja en el estado de Rio Grande do Sul, Brasil. Es Doctor en Sociología, investigador y profesor del Instituto Federal Sul-rio-grandense (IFSUL). Publicó "Sem Lugar" en 2007 (ed. Universitária UFPB), libro con el cual ganó el premio Nuevos Autores Paraibanos. En 2022 publicó "Piquete Soledade" (ed. Arribaçã). Participó en la antología "Horizonte mirado na lupa. Cem poemas contemporâneos da Paraíba", organizada por el poeta Lau Siqueira. Tiene poemas publicados en revistas de literatura y participó en eventos literarios en Brasil, Bolivia y Uruguay, donde fue uno de los invitados en la edición de 2023 del Festival Livrera de Música y Poesía, realizado por el grupo de gestión cultural Abrelabios. "Motín dentro del silencio" es su tercer libro de poemas.

gestión cultural a la uruguaya
abrelabios

MOTÍN

escribir poemas
es una forma de resistir
sin hacer
concesiones

motín
dentro
del silencio

ISBN: 978-9974-649-61-3

gestión cultural a la uruguaya
abrelabios
https://abrelabios.com